

Consejos para una
interpretación efectiva, precisa
y confidencial



Un recurso de
proyectos de
asistencia técnica
de privacidad de
VRLC

Centro Legal de Derechos de las Víctimas

El Centro Legal de Derechos de las Víctimas (Victim Rights Law Center) ofrece servicios legales extensos y gratuitos para víctimas de abuso sexual con problemas legales en Massachusetts y Oregon. También brindamos apoyo a nivel nacional a abogados y otros proveedores de servicios para víctimas que tengan preguntas sobre servicios legales civiles y confidencialidad a través de asistencia técnica y capacitación financiadas por OVW. Puede contactar al equipo de asistencia técnica de privacidad de VRLC escribiendo a TA@victimrights.org.

Este proyecto cuenta con el apoyo de la subvención 2017-TA-AX-K22 otorgada por la Oficina de Violencia contra la Mujer, el Departamento de Justicia de los Estados Unidos. Las opiniones, hallazgos y conclusiones expresados son los de los autores y no necesariamente representan los puntos de vista del Departamento de Justicia de los Estados Unidos.

© 2019 Victim Rights Law Center. Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este documento se puede transmitir, reproducir, distribuir o adaptar sin permiso.

Introducción

Hablar de violencia de género¹ puede ser un desafío en cualquier idioma. Hablar sobre la violencia de género en un idioma no nativo o sin escuchar lo que se dice puede ser especialmente difícil. Los servicios centrados en los sobrevivientes requieren que los proveedores de servicios para las víctimas colaboren con intérpretes para comunicarse con los sobrevivientes. A continuación se ofrecerán algunas sugerencias para trabajar con intérpretes y mantener la confidencialidad de las comunicaciones interpretadas.

¿Un sobreviviente necesita un intérprete?

- *Si un sobreviviente no habla inglés o es sordo.* Un sobreviviente probablemente podrá identificar su primer idioma por usted. Sin embargo, si no puede determinar qué idioma habla, puede usar una línea de idioma o una tarjeta de identificación de idioma para ayudar a reconocer su idioma. Las tarjetas de identificación de idiomas se pueden comprar en línea.
- *Si un sobreviviente habla algo de inglés, pero no es un hablante nativo, o si tiene problemas de audición.* Debe ofrecer a cada uno de estos sobrevivientes la asistencia de un intérprete.
 - ❖ *Consejo:* Informe al sobreviviente que no tendrá que pagar por los servicios de interpretación porque usted cubrirá el costo.

¿Quién puede interpretar?

- *Utilice intérpretes capacitados y profesionales.* Familiarícese con las agencias o empresas que brindan interpretación a nivel local y con servicios telefónicos nacionales. Es recomendado que usted mantenga una lista de intérpretes que hacen un gran trabajo.
 - ❖ *Pregunte a los intérpretes sobre sus calificaciones.* Por ejemplo: ¿Cuántos años de experiencia tiene tanto con el inglés como con el otro idioma? ¿Qué formación y experiencia tiene como intérprete? ¿Está certificado o calificado para interpretar en la corte? ¿Qué capacitación ha recibido para interpretar o trabajar con sobrevivientes de violencia de género?
 - ❖ *Recuerde:* No utilice a niños, otros miembros de la familia u otros miembros de la comunidad como intérpretes porque los sobrevivientes pueden no querer que ellos escuchen el contenido de la conversación y sus familiares y amigos pueden sentirse incómodos al saberlo. Los intérpretes no capacitados pueden

¹ La violencia de género incluye agresión sexual, violencia doméstica y de pareja, acoso y tráfico sexual.

afectar negativamente la neutralidad, la calidad y la privacidad de la información que se interpreta. La seguridad de un sobreviviente puede verse comprometida si, por ejemplo, un intérprete tiene una relación con el perpetrador. Un sobreviviente puede sentirse avergonzado y tener otros problemas de privacidad debido al papel de un intérprete en la comunidad. Los intérpretes profesionales tienen capacitación especializada y experiencia en cómo proporcionar la interpretación imparcial, precisa, específica en casos de violencia de género y confidencial que se necesita para servicios eficientes, éticos y de calidad para las víctimas.

- ❖ *La interpretación por parte de un defensor puede poner en riesgo la privacidad.* El uso de un defensor para interpretar las conversaciones con terceros puede poner en riesgo la privacidad porque puede crear confusión sobre el papel del defensor cuando recibió o compartió la información. Por ejemplo, si la información que era confidencial luego se comparte con alguien fuera de la relación de víctima-defensor, ¿ya no es un privilegio? ¿Dónde termina la comunicación privilegiada y comienza la comunicación compartida no privilegiada?
 - ❖ *A veces necesitará más de un intérprete.* Proporcionar interpretación es un trabajo duro. Es posible que necesite más de un intérprete para reuniones o audiencias más largas. Por ejemplo, los intérpretes de lenguaje de señas estadounidense generalmente brindan servicios en equipos de dos para que puedan trabajar en turnos de 15 a 20 minutos.
 - ❖ *Piense en privilegios y confidencialidad.* Asegúrese de que todo el personal y los voluntarios de la agencia sepan si el uso de un intérprete pone en riesgo los privilegios que podrían aplicarse en su jurisdicción, como los privilegios de abogado-cliente, defensor-víctima o terapeuta-paciente.
 - ❖ *Consejo:* Asegúrese de que el intérprete y el sobreviviente hablen el mismo dialecto si es que hay varios dialectos en el idioma del sobreviviente.
- *Realice una verificación de conflictos.* Asegúrese de que un intérprete no sea conocido, no esté asociado o haya tenido contacto previo con el sobreviviente o el perpetrador fuera de un contexto de interpretación profesional. Exija que un intérprete revele cualquier conflicto de interés real o percibido. Es posible que desee pedirle a los intérpretes que firmen un formulario de conflicto de intereses cada vez que interpreten con usted.

- *Comuníquese con los intérpretes antes de contratarlos.* Hable con un intérprete sobre lo que se discutirá durante la entrevista. Si el intérprete se siente avergonzado por el tema, no puede interpretar adecuadamente todo lo que se dice, o siente que es una falta de respeto decir las palabras que utilizó el perpetrador, necesitará encontrar un intérprete diferente. Deje que el intérprete y el sobreviviente sepan los pronombres del otro.
- *Qué hacer en una emergencia.* Idealmente, su organización tendrá una política sobre qué hacer si no puede encontrar un intérprete calificado cuando lo necesita. Esta política podría reflejar que su respuesta a esta situación esté determinada por qué tan bien conoce a un sobreviviente, lo que quiere el sobreviviente y lo que se requiere para preservar cualquier privilegio o confidencialidad que pueda tener. Una excepción podría ser, si el sobreviviente da su consentimiento informado por escrito para trabajar con alguien que no sea un intérprete profesional durante una emergencia.. Proceda con cuidado.

Trabaje con un intérprete antes de la entrevista

- *Reúnase con anticipación con el intérprete.* Hablen sobre cómo se llevará a cabo la interpretación y practíquela si es necesario. Si el intérprete no tiene capacitación o experiencia en el trabajo con sobrevivientes, brinde una descripción general de la violencia de género, cómo trabajar con un sobreviviente y la terminología común que pueda surgir.
 - ❖ Asegúrese de que el intérprete interpretará todo lo que se diga sin cambiar el significado ni agregar u omitir nada.
 - ❖ Pídale al intérprete que hable en primera persona. Por ejemplo, si el sobreviviente dice "Tenía miedo", el intérprete debería decir "Tenía miedo."
 - ❖ Explique que si el sobreviviente no entiende algo, el intérprete debe pedirle que lo aclare; el intérprete no debe dar al sobreviviente su propia explicación de lo que usted quiere decir.
 - ❖ Invite al intérprete que le pida a usted o al sobreviviente que disminuyan la velocidad para asegurar una interpretación precisa. Establezca una señal que el intérprete pueda usar para pedirle que disminuya la velocidad si no quiere interrumpir la interpretación para realizar la solicitud.
 - ❖ Anime al intérprete a tomar notas si esto ayuda a brindar una interpretación más precisa. Hágale saber al intérprete que tendrá que entregarle las notas al final de la sesión para proteger la confidencialidad del sobreviviente.

- *Haga que el intérprete firme los documentos de confidencialidad.* Los intérpretes deben firmar tanto un acuerdo de confidencialidad como una declaración de que aceptan seguir el Código de Responsabilidad Profesional para Intérpretes o códigos o reglas similares que puedan regir su profesión en su jurisdicción, incluidas las reglas de los tribunales locales. El acuerdo de confidencialidad debe requerir que el intérprete no discuta, informe, ofrezca una opinión o se comunique de otra manera sobre un asunto en el que estuvo involucrado, incluso cuando esa información no sea privilegiada o la ley no exija que sea confidencial.
- *Haga que el sobreviviente firme una autorización que cumpla con VAWA, lo cual le permite a usted compartir información con el intérprete presente.* Analice, llegue a un acuerdo y registre por escrito el consentimiento informado del sobreviviente para que usted divulgue información de identificación personal con el intérprete presente antes de compartir cualquier información de identificación personal del sobreviviente. Asegúrese de que el sobreviviente comprenda si la conversación con el intérprete será o no privilegiada según la ley de su jurisdicción.

Trabajar con el sobreviviente y el intérprete durante una entrevista

- *Asegure la comprensión.* Haga arreglos para que el sobreviviente y el intérprete hablen antes de la entrevista para asegurarse de que se entienden; si no es así, deberá buscar un nuevo intérprete.
- *Sea claro sobre el papel del intérprete.* Cuando presente al sobreviviente al intérprete, explique la función del intérprete. Esto le recordará al intérprete lo que usted espera.
- *Hable directamente con el sobreviviente, no con el intérprete.* Recuerde que su objetivo es ayudar a generar confianza y simpatía con el sobreviviente, no con el intérprete. Por lo tanto, durante la sesión, debe hablar directamente y tener contacto visual con el sobreviviente.
 - ❖ *Consejo:* Piense en la mejor ubicación para el intérprete durante una reunión. Organice a todos los involucrados en la conversación para que pueda mirar directamente al sobreviviente y escuchar claramente al intérprete. Decida qué organización planea usar antes de la reunión.
- *Hable despacio usando oraciones cortas y pausas frecuentes.* Hable en inglés simple sin usar jergas, vocabulario legal, abreviaturas o acrónimos para que le entiendan e interpreten más fácilmente. Por ejemplo,

expresiones como: "Are we on the same page? o "How did things go down?" pueden resultar confusas si se interpretan literalmente.

- *Limite las conversaciones paralelas entre el intérprete y el sobreviviente.* Si el sobreviviente y el intérprete inician una conversación paralela, dirija con tacto la conversación hacia usted recordándole al intérprete que necesita saber todo lo que dice el sobreviviente. Recuérdele al sobreviviente que usted, no el intérprete, está allí para responder cualquier pregunta que pueda tener el sobreviviente.
- *Interrumpa la interpretación incorrecta.* Interrumpa la interpretación incorrecta. Si un intérprete está interpretando en un idioma que usted comprende y nota que al intérprete le faltan palabras (por ejemplo, no está repitiendo las malas palabras, no está transmitiendo la importancia de un término legalmente significativo usando su significado común, o es inexacto de alguna otra manera) interrúmpalo y vea si puede abordar el problema. Si no puede, o no quiere, deberá utilizar otro intérprete. Su enfoque de este problema variará necesariamente según dónde se encuentren (p. ej., es posible que los tribunales no le permitan interrumpir para explicar el problema y tendrá más libertad al participar en una entrevista con la policía o la oficina). Si no es el abogado del sobreviviente, es posible que desee acordar previamente una forma de señalar o informar al abogado que hay un problema con la interpretación. La interpretación inexacta puede afectar las comunicaciones con un sobreviviente o el resultado de un procedimiento. Es posible que desee presentar una queja ante un tribunal, o si el problema es con un intérprete que está utilizando a través de una línea de idioma, informe al gerente de la línea de idioma sobre el problema que enfrentó con el intérprete.
- *Permita que el intérprete lo eduque sobre el contexto cultural.* Un intérprete puede ayudarlo a comprender lo que le está diciendo un sobreviviente. La interpretación o traducción literal a veces conduce a malentendidos y puede ser insuficiente sin un contexto cultural para agregar el significado completo. Si llega a un punto en la entrevista en el que el sobreviviente no comprende lo que está preguntando o no responde a la pregunta que está formulando, pídale al intérprete alguna idea de cuál puede ser el problema y que le ayude a explicar el significado cultural de ciertas preguntas. Hable con anticipación sobre cómo podría hacer esto. Explíquele al sobreviviente que le está pidiendo el consejo del intérprete para que el sobreviviente sepa por qué no se le está comunicando la información.
- *Tome descansos.* Las entrevistas con sobrevivientes de violencia de género pueden ser largas y emocionalmente difíciles. Asegúrese de tomar descansos para beneficiar al sobreviviente, al intérprete y a usted.

Conclusión

Los servicios centrados en los sobrevivientes requieren que los proveedores de servicios para las víctimas y los sobrevivientes tengan una comunicación clara entre ellos. Estos consejos brindan orientación sobre cómo utilizar intérpretes para mantener la transparencia y la confidencialidad de las conversaciones interpretadas. Por favor, comuníquese con el equipo de asistencia técnica de privacidad de VRLC escribiendo a TA@victimrights.org a fin de recibir ayuda para brindar servicios confidenciales a sobrevivientes de violencia de género.

